



日语概说

【日】 金田一春彦 著
潘 钧 译
彭广陆 校

ろ
に ほ
ん ご

北京大学出版社

本书作者金田一春彦先生是日本语言学家，在日语学界享有盛誉。本书是根据日本岩波书店《日本語(新版)·上·下》1988年版(1994年第18次印刷本)译出的。

作者以其广博的学术视野和敏锐的学术洞察力，从普通语言学的角度出发，将日语置于世界语言之林中加以客观、全面的审视，以平实的语言将日语的共性与个性生动地展露在读者面前，使读者在轻松的阅读中了解日语的音韵、词汇、文字、语法，甚至从中窥见日本人的民族心理和思维习惯。

本书是日语语言学的入门书，是学习日语乃至日本文化的必读书。

ISBN 7-301-06029-7



9 787301 060292

责任编辑：杜若明

封面设计：毛 淳

ISBN 7-301-06029-7/H·0811

定价：28.00元

日语概说

[日] 金田一春彦 著
潘 钧 译
彭广陆 校

北京 大学出版社

• 北 京 •

著作权合同登记 图字: 01-2000-2534

图书在版编目(CIP)数据

日语概说 / [日]金田一春彦著; 潘钧译. —北京: 北京大学出版社, 2002.12

ISBN 7-301-06029-7

I. 日… II. ①金… ②潘… III. 日语—教材 IV. H36
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093039 号

书 名: 日语概说

著作责任者: [日]金田一春彦 著 潘钧 译

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-06029-7 / H · 0811

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心 82866441

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 15.625 印张 400 千字

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

寄语《日语概说》中文版

《日语概说》是为适应当时日语研究进步的形势以及时代的变化而在旧版《日语》的基础上改写的。当时正值国内外日语教育兴盛，本书受到日语教师以及日语学习者的欢迎，这是一件非常令人高兴的事情。当初我写这本书的目的在于，不拘囿于此前的国语学传统，尽量使初学者也能够看懂，同时也要让文化、语言背景相异的人能够理解。

此次，本书被翻译成中文，这让我感触尤深。自1980年春天我访问北京大学、上海外国语大学之后，连续5年每年都有一次机会去中国向日语界诸先生讲授日语。每次各位都积极来听我的课，他们都非常优秀，求知欲旺盛，让我深深折服。

最初我在北京大学时受到本书译者潘先生的严父潘金生先生的照顾，潘先生全家人都非常热情，对我关怀备至。此次，听说潘先生的公子潘先生翻译我这本书，让我深深感到了时光的流逝，和其中国日语语言学的发展。

听说潘先生是一位初出茅庐、颇有志向的日语研究学者，有望肩负下一代中国日语研究的重任。为此，我感到十分荣幸，同时希望本书能为今后中国的日语研究发展尽一点绵薄之力。假如能够做到这一点的话，我将感到不胜欣喜之至。

金田一春彦

2001年10月

『日本語』中国版に寄せることば

『日本語』上下巻は、旧『日本語』を、その後の研究の進歩や時代の変化に合わせて書き直したものです。国内外での日本語教育が盛んになったこともあり、日本語教師や日本語学習者に迎えられたことは、嬉しいことでした。それまでの国語学の伝統にとらわれず、なるべく初めての人にもわかるように、また文化や言葉の違う人にも理解してもらえるように書いたつもりでした。

今度、中国語に訳されることになり、思いもひとしおです。中国には1980年春に北京大学や上海外国語大学にお邪魔して以来、毎年のように5回、日本語の先生たちにお話をする機会を得ました。毎回、非常に熱心に講義に参加していただき、その優秀さ、その熱気に圧倒される思いでした。

初めて北京大学でお世話になったのが、今回の訳者である潘先生の厳父である潘金生先生で、家族ぐるみ、大変温かく親切にしてくださいました。そのお父様の息子さんである潘先生が、私の本を翻訳してくれるとのこと、時代の流れ、その後の中国の日本語学の発展をつくづくと感じます。

潘先生は、新進気鋭の日本語研究者であり、次代の中国の日本語研究を担うに違いない人であると聞いております。このたびの中国語訳を、大変光栄に思うと同時に、これからの中国での日本語研究の発展に、拙著がいくらかでもお力になることができれば、著者として、これにまさる喜びはありません。

2001年10月

金田一春彦

绪论 日语是一种什么样的语言

“日语是不寻常的语言”

日语较之其他所有的语言很不寻常——这种认识早已有之。昭和初期，当东亚上空开始笼罩起不祥的战争阴云的时候，东大的日本史专业有一位叫平泉澄的教授，他当着家永三郎、远山茂树这些青年俊才的面，站在讲台上充满自信地发表了如下言论：

“据说没有一种语言与日语同属一个系统，这本是天经地义的事情。因为日本是神国，日语自然就是神的语言的后裔了……。”

战争刚结束不久，被称为小说之神的志贺直哉在《改造》杂志上发表了如下见解：

“吾辈从孩提起就对国语耳濡目染，感受虽不深，但窃以为，（世界上）再没有像日语这样不完善、不方便的语言了。”

他甚至还提议采用法语为国语，舆论为之哗然。也许是战败带来的冲击所致，但“再没有像日语这样……”的提法不像是创作上素以客观性描写著称的志贺直哉应有的思想。

然而，直到最近，在对日语持特殊论者当中，给予人们冲击最大的恐怕要数角田忠信在《日本人的大脑》（1978年）中发表的学说了。据角田的观点，日本人大脑的使用方式同其他国家的人不同，

日本人在听别人说话时，同听鸟鸣、雨声等的声音一样，使用左脑，而右脑仅用来听西洋乐器的声音、机器的声音、杂音等。与此不同，几乎所有的外国人用左脑听到的大致都是语言之类的声音，而其他诸如自然的声响、乐器的声音则全都是用右脑来听的。

并且，据角田讲，与日本人情况一样的地球上只有毛利、东萨摩亚、汤加等玻利尼西亚人。那么，据此得出的结论就是，日语至少同一般认为是文明国度的那些国家的语言是极为不同的、特殊的一种语言。

“日语是普通的语言”

与上述日语不寻常论相反，另有一种观点认为，日语毫无特殊之处，只不过是一种极为普通的语言。这方面具有代表性的辩论家有致力于天主教普及和日语研究的 W.A.古罗塔斯神父，他的这些见解以“日语没有特色”为题，发表在国语学会编的《从外部看日语从内部看日语》上。神父所理解的所谓“日语的特点”原本是指“惟有日语中才能见到的性质”。世上有一位游手好闲之徒，他发现日语中稍有一些堪称特殊的性质存在，就将它们罗列出来，著成《日语的特点》一书。这一举动似乎惹恼了素有洁癖的神父，他认为，该书作者举出的所谓日语的特色，皆是英语、法语、西班牙语中都已存在的，并进而认为：（1）日语在谱系上孤立之说实属捕风捉影；（2）法语中也有相当于日语音读、训读的现象——等等，总之阐发了许多饶有兴味的观点。就此，笔者将在以下各章中做具体介绍，必要时也将略陈一己之见。总之，神父的见解是：日语是世界语言当中极为普通的一种语言，丝毫也谈不上有何不寻常之处。

尽管没有像古罗塔斯那么明确提出过，但铃木孝夫（《语言与社会》）、柴谷方良（“日语是不寻常的语言吗”《语言》1981年第12

期)也阐述过思路大致相同的见解。一般说,专门从事语言学研究的学者都倾向于日语并非不寻常的观点。

孰是孰非

后面将要谈及,据说世界上的语言约有 5000 种左右。在如此众多的语言中,惟有日语才具有的性质恐怕很少吧。以前人们常说,什么敬语是日语特有的,什么惟有日语才具有“が”和“は”的区别,但若将目光转移到日语以外的语言,那么就会发现,敬语在东南亚语言中广泛使用,“が”和“は”的区别在朝鲜语中也有非常相似的东西存在,让人感到它不愧是身居近邻的民族的语言。

但是,恐怕我们也不能断定,完全就不存在惟有日语才具有的性质。在文字方面,日语同时使用汉字、片假名、平假名、罗马字、阿拉伯数字这些本属不同体系的诸种文字,这在世界上应该是独一无二。并且,汉字的读法有音读和训读。不限于极少数的一部分特殊文字,而是日常使用的许多汉字,都拥有这两种看来互相没有关联的读音,就像“春”可读成“ハル”和“シュン”,“秋”可读成“アキ”和“シュウ”那样,这也是世界上绝无仅有的。

撇开文字书写方式不谈,野元菊雄曾说过,一个国家拥有如此众多的人口,而他们又几乎全部都在使用同一种语言,并且没有人使用离开国门一步之遥的异国的语言,这也应是绝无仅有的。

本书的旨趣

即使我们不采用“惟有日语才具有”这种说法,但的确存在着不见于其他许多语言、而在日语中能够见到的某些性质特点。显然,阐明这些特点,不论从哪一个角度看,都是很有意义的。思考国语问题也好,甚至在考察日语的使用、亦即怎样使用日语说和写方面,

这项工作恐怕也都是很有用处的吧；或者在我们考察日语教学问题以及日语的谱系、同其他语言的交流、日本文化的特色、日本人的精神内容时也都必定会有参考价值。在小著中，笔者想阐述的是——就以上诸方面问题，笔者在借鉴诸多前贤研究的基础之上，自己亦多少进行了些许思考——由此归纳整理出的一些观点。



绪论 日语是一种什么样的语言	1
第一章 从世界范围看日语	1
第一节 作为标准语的日语	1
一、日本国内的日语	1
二、海外的日语	5
第二节 日语的多样性	10
一、日语面面观	10
二、方言的差别	14
三、阶层带来的差异	17
四、职业带来的差异	19
五、官厅用语和学术用语	23
六、男女的语言差别	26
七、情景带来的差异	30
第三节 其他语言与日语	36
一、日语的谱系	36
二、来自其他语言的影响	46
三、对其他语言的影响	53
第四节 日语的优势	57
一、使用人口多	57

二、学术用语完备	59
三、可以自由表达	63
第二章 从语音看日语	67
第一节 日语语音的单位	67
第二节 元音、辅音与优美的发音	73
一、日语的音位	73
二、日语的美	77
第三节 拍的种类及其组合	80
一、拍的种类少	80
二、拍的连接方式	86
第四节 旋律与节奏	91
第五节 日本人的声音感觉	101
第三章 从词汇看日语	105
第一节 词汇的数量和体系	105
第二节 词汇的构成	115
第三节 词的形态	121
第四节 与自然相关的词汇	128
一、表示气象、季节的词语	128
二、表示地形、水势的词语	132
三、天体和矿物的名称	136
四、动植物词语	138
第五节 与人相关的词汇	143
一、人体的词语	143

二、描述人的动作的词语	152
三、表示心理的词语	154
第六节 与生活相关的词汇	163
一、生计词语	163
二、衣食住词语	168
三、表示勤劳工作的词语	174
第七节 与社会相关的词汇	176
一、家的词语	176
二、表示序列的词语	182
三、内与外的问题	186
四、社交词语	189
五、日本人的道德意识	193
第八节 具有抽象意义的词汇	195
一、表示空间关系的词语	195
二、颜色名称	198
三、表示美的词语	200
第九节 词的产生	203
一、普通词汇	203
二、人的名字	210
第十节 日本人喜用的词语	215
一、包含感情的副词	215
二、意义笼统模糊的词	217
三、辩解、事先声明的语言	220
四、喜欢用的数字	222

第四章 从标记法看日语	224
第一节 日本人与文字	224
第二节 各种文字的不同用途	227
第三节 汉字的表意性	235
第四节 汉字数量多、笔画多	240
一、汉字的数量多	240
二、汉字的笔画多	242
第五节 汉字非日本固有文字	245
第六节 竖写与横写	256
第五章 从语法看日语（一）	263
第一节 日语的语法及其单位	263
第二节 名词的性和类属区别	270
一、名词的性	270
二、名词的类属区别	275
第三节 名词的数和数词	280
一、名词的数	280
二、关于数词	283
第四节 名词的格	290
一、表示格的助词	290
二、助词“が”和“は”的问题	297
第五节 动词的形态和种类	304
一、动词的形态	304
二、动词的各种分类法	310
第六节 动词的时和体	316

第七节 动词的态	326
第八节 形容词和副词类	334
一、形容词	334
二、副词类	338
三、接续词	342
四、副助词	345
第九节 “だ” “のだ” 和 “～ない”	348
一、“だ” “のだ” 的用法	348
二、否定表达	353
第十节 代词、指示词等	358
一、人称代词	358
二、指示代词	366
三、带有境遇性的词汇	368
第十一节 人称与敬语	371
一、人称的区别	371
二、敬语面面观	378
第十二节 日本人喜用的语法	389
第六章 从语法看日语(二)	399
第一节 句子及其种类	399
一、句子的形式和长度	399
二、句子的种类和特色	405
第二节 词语的排列方式	414
第三节 词语的连接方式	435

第七章 日本人的语言表达	445
第一节 日语的简略表达	445
第二节 为对方着想.....	454
尾章 日语的走向.....	462
后记.....	470
中日书名术语对照表.....	472
译者后记.....	484

第一章 从世界范围看日语

第一节 作为标准语的日语

一、日本国内的日语

“你使用什么语言？” ■

我在绪论中提到了古罗塔斯神父的名字。据神父讲，在他的祖国比利时，在举行国情调查时，有一个问卷项目是“你使用什么语言？”在日本进行国情调查，如果有人问这样的问题，笔者真不知道该怎么回答才好。笔者虽非常拙于用英语表达，但大致也算是受过高等教育的人，因此还必须写上“英语”吧。总之，让人甚是头痛。

然而，据说在比利时的国情调查中，其初衷并不是要问此类性质的问题。比利时这个国家位于法国和荷兰之间，在那里居住着说法语的人、说荷兰语的人和这两种话都会说的人，共三种人。所以，问卷调查想问的是：你一直使用的语言是其中的哪一种？在日本，如果谁提出这样的问题，日本人都会回答“日语”吧。显然，如此愚蠢的问题在日本是不会有人提的。因为正像野元菊雄所说，日本是世界上少有的、几乎是单一语言、单一民族的国家，亦即日本是一个仅由会说日语的日本民族所构成的国家。

在北海道有说阿伊奴语的阿伊奴族。此外，还有定居日本的说朝鲜语的韩国人、朝鲜人，他们甚至比阿伊奴人还要多，但他们也